

# PROTOKÓŁ

## O ZAMIARZE WSPÓŁPRACY

pomiędzy

Chmielnickim Uniwersytetem Narodowym  
(Ukraina)

i

Państwową Wyższą Szkołą Wschodnioeuropejską  
(Polska)



Chmielnicki Uniwersytet Narodowy (Ukraina) i Państwową Wyższą Szkołą Wschodnioeuropejską (Polska) w celu zacieśniania współpracy w zakresie działalności edukacyjnej i badawczej postanawiają zawrzeć protokół o zamiarach współpracy o następującej treści:

### I OBSZARY WSPÓŁPRACY

1.1 Strony będą rozwijać współpracę akademicką w zakresie działalności edukacyjnej, badawczej i kulturalnej.

1.2 Współpraca może zostać rozszerzona również na inne dziedziny, w których obie Strony prowadzą działalność edukacyjną i badania naukowe.

### II ZAKRES WSPÓŁPRACY

1. Współpraca akademicka obejmować będzie:

2.1.1 wymianę doświadczenia w organizacji procesu i metodyki nauczania;

2.1.2 gościnne wykłady, seminaria, sympozja, wizyty studyjne, konsultacje oraz inne formy aktywności realizowane na zasadzie wzajemności;

2.1.3 wspólne konferencje naukowe i udział w projektach edukacyjnych;

2.1.4 wymianę kadry oraz udział w wspólnych konferencjach i seminariach naukowych;

2.1.5 wymianę studentów;

2.1.6 wymianę publikacji naukowych oraz innych materiałów dla celów akademickich

2. Współpraca naukowa obejmować będzie:

2.2.1 wymianę zaproszonych osób w celu uczestnictwa w seminariach, sympozjach, wizyty studyjne, konsultacje oraz inne formy aktywności realizowane na zasadzie wzajemności;

2.2.2 przygotowanie i wydanie wspólnych prac naukowych;

2.2.3 organizację obustronnych staży naukowych dla naukowców, doktorantów i studentów;

2.2.4 udział w przygotowaniu i wykonaniu wspólnych projektów edukacyjnych w tym międzynarodowych programach i grantach;

2.2.5 wymianę publikacji naukowych oraz innych materiałów dla celów akademickich.

3 Współpraca w dziedzinie administracji obejmować będzie:

2.3.1 Obustronne wizyty kierownictwa w celu konsultacji, pogodzenia realizacji umów oraz wymiana doświadczenia w zakresie zarządzania uczelniami.

### III ORGANIZACJA WYKONANIA UMOWY

3.1 Każda ze stron przyznacza osobę odpowiedzialną za realizację Protokołu.

3.2 Protokół o zamiar współpracy nie jest podstawowym dokumentem. On jest zasadą do zawarcia Umowy o współpracę, w której zostaną wyznaczone terminy i warunki współpracy.

#### IV CZAS OBOWIĄZYWANIA PROTOKOŁU

4.1 Protokół zostaje zawarty na okres 5 lat lub do podpisania Umowy o współpracy.

4.2 Według postanowień uniwersytetów czas obowiązywania Protokołu może być przedłużony.

#### V POSTANOWIENIA KOŃCOWE

5.1 Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez obie Strony.

5.2 Tekst Protokołu został sporządzony w dwóch egzemplarzach, w trzech wersjach językowych, w języku polskim, języku ukraińskim i angielskim, które mają jednakową moc prawną.

Państwowa  
Wyższa Szkoła Wschodnioeuropejska  
w Przemyślu

ul. Książąt Lubomirskich 6  
37-700 Przemyśl

“2” marca 2016 r.

*Cezary*

Dr hab. Krzysztof Knapik - prof. FWSW

Rektor Państwowej Wyższej Szkoły  
Wschodnioeuropejskiej w Przemyślu  
**prof. dr hab Krzysztof Knapik**

ul. Książąt Lubomirskich, 6  
37-700 Przemyśl, Polska  
Tel. +48 16 73 55 100  
Faks +48 16 73 55 101



“2” marca 2016 p.

*[Signature]*  
Rektor Chmielnickiego  
uniwersytetu Narodowego  
**prof. dr hab Skyba Mykoła  
Jegorowycz**

ul. Instytucka, 11  
Chmielnicki, 29016, Ukraina  
Tel.: + 380 382 72-80-76  
Faks: + 380 3822 2-32-65



# **THE PROTOCOL OF COOPERATION INTENTION**

between  
**Khmelnytskyi National University**  
**Ukraine**  
and



## **The East European State Higher School in Przemysl The Republic of Poland**

**Khmelnytskyi National University, Ukraine, and The East European State Higher School in Przemysl, The Republic of Poland, for the purpose of increasing educational, scientific, and cultural possibilities, promotion of educational exchanges and international relations establish cooperation intention.**

### **I OBJECTIVES OF COOPERATION:**

- 1.1 Establishing of mutually advantageous educational, scientific, and cultural relations between the educational institutions
- 1.2 Promotion of integration process of the universities into the world educational and scientific space

### **II TASKS OF COOPERATION**

#### **2.1 In the field of educational activity:**

- 2.1.1 Experience exchange in the organization of educational process and methods of teaching
- 2.1.2 Exchange of invitations for participation in scientific and methodical conferences and workshops held at the educational institutions
- 2.1.3 Exchange of academic curricula, scientific literature, and program packages
- 2.1.4 Academic staff exchange
- 2.1.5 Students exchange
- 2.1.6 Joint preparing and publishing of the educational textbooks and tutorials

#### **2.2 In the field of scientific activity:**

- 2.2.1 Exchange of invitations for participation in scientific and practical conferences and workshops including students conferences
- 2.2.2 Preparation and publishing of joint scientific works
- 2.2.3 Bilateral scientific internships of academic staff, undergraduate, and postgraduate students
- 2.2.4 Participation in the preparation and fulfillment of joint scientific projects, as well as the projects conducted in the frames of intergovernmental programs and international grants
- 2.2.5 Exchange of scholarly literature published by the academic staff of the educational institutions

#### **2.3 In the field of administration:**

- 2.3.1 Mutual visits of administration representatives from both educational institutions for consultations, coordination of agreement conditions, and experience exchange in the field of higher educational institution management

### III ORGANIZATION OF PROTOCOL FULFILLMENT

3.1 Each side appoints a person responsible for the protocol fulfillment

3.2 Protocol is not a basic document. It is the platform for a cooperation agreement where the terms and conditions are to be determined.

### IV TERMS OF PROTOCOL ACTION

4.1 The protocol is valid through five years or by the date of signing a cooperation agreement.

4.2 The period of protocol validity can be prolonged under the mutual consent of both educational institutions

### V PROTOCOL CONFIRMATION

5.1 Protocol comes into action from the moment of the its signing by both sides

5.2 Protocol is drawn up in 2 copies in the English, Polish and Ukrainian languages, which have equal legal effect

P a ń s t w o w a  
Wyższa Szkoła Wschodnioeuropejska  
w Przemyślu  
ul. Książąt Lubomirskich 6  
37-700 Przemyśl

Date 2016-03-02  
REKTOR

Signature Dr hab. inż. Krzysztof Knapik PWSW

Dr hab. inż. **Krzysztof Knapik** - Prof.  
PWSW  
Rector  
The East European State Higher School in  
Przemyśl  
Książąt Lubomirskich Str., 6  
37-700 Przemyśl,  
THE REPUBLIC OF POLAND  
Tel.: +48 16 73 55 100  
Fax: +48 16 7355 101



02.03.2016  
Signature [Handwritten Signature]  
Prof. **Nikola Skyba**, D.Sc. in  
Technology  
Rector  
Khmelnytskyi National University

11, Instytutska Str.,  
Khmelnytskyi, 29016,  
UKRAINE  
Tel.: + 380 382 72 80 76  
Fax: + 380 3822 2 32 65



# **ПРОТОКОЛ**

## **ПРО НАМІРИ СПІВПРАЦІ**

між  
Хмельницьким національним  
університетом  
(Україна)



### **Державною Вищою Східноєвропейською Школою (Республіка Польща)**

Хмельницький національний університет (Україна) та Державна Вища Східноєвропейська Школа в Перемишлі (Республіка Польща) з метою розширення освітніх, наукових та культурних можливостей, сприяння освітнім обмінам та міжнародному співробітництву домовились про наміри налагоджувати співпрацю.

#### **I ЦІЛІ СПІВПРАЦІ**

1.1 Налагодження та розвиток взаємовигідних зв'язків між університетами в освітній, науковій і культурній сферах.

1.2 Сприяння процесу інтеграції університетів у світовий освітній та науковий простір.

#### **II ЗАВДАННЯ СПІВПРАЦІ**

##### **2.1 В галузі освітньої діяльності**

2.1.1 Обмін досвідом з організації навчального процесу та методики викладання.

2.1.2 Обмін запрошеннями для участі у науково-методичних конференціях та семінарах, які проводяться в навчальних закладах.

2.1.3 Обмін навчальними планами, навчально-методичною літературою та програмними продуктами.

2.1.4 Обмін викладачами.

2.1.5 Обмін студентами.

2.1.6 Спільна підготовка і видання навчальних посібників і підручників.

##### **2.2 В галузі наукової діяльності**

2.2.1 Обмін запрошеннями для участі у науково-практичних конференціях та семінарах, в тому числі студентських.

2.2.2 Підготовка і видання спільних наукових праць.

2.2.3 Проведення двосторонніх наукових стажувань викладачів, аспірантів і студентів.

2.2.4 Участь у підготовці і виконанні спільних наукових проектів, в тому числі у рамках міждержавних програм та міжнародних грантів.

2.2.5 Обмін науково-технічною літературою, що видається викладачами і співробітниками університетів.

##### **2.3 В галузі адміністрування**

2.3.1 Взаємні візити керівників навчальних закладів для консультацій, погодження реалізації умов угоди та обміну досвідом з питань управління установами.

### III ОРГАНІЗАЦІЯ ВИКОНАННЯ ПРОТОКОЛУ

3.1 Кожною із сторін визначається відповідальна за виконання протоколу особа.

3.2 Протокол про наміри не є базовим документом. Він є підставою для укладення угоди про співробітництво, в якій визначатимуться терміни та умови співпраці.

### IV ТЕРМІН ДІЇ ПРОТОКОЛУ

4.1 Протокол укладено строком на п'ять років або до укладення угоди про співпрацю.

4.2 За згодою університетів термін протоколу може бути продовжено.

### V ЗАТВЕРДЖЕННЯ ПРОТОКОЛУ

5.1 Протокол вступає в дію з моменту підписання її обома сторонами.

5.2 Протокол укладено в двох примірниках українською, польською та англійською мовами, що мають однакову юридичну силу.



Береза 2016 р.

Ректор Хмельницького  
національного університету  
проф., д.т.н. Скиба Микола  
Єгорович

вул. Інститутська, 11  
Хмельницький, 29016, УКРАЇНА  
Тел.: + 380 382 72-80-76  
Факс: + 380 3822 2-32-65

Państwowa  
Wyższa Szkoła Wschodnieuropejska  
w Przemyślu

ul. Książąt Lubomirskich 6

37-700 Przemyśl

“ 2 ” *marca* 2016 р.

REKTOR

Dr hab. inż. inżynieria i architektura prof. PWSW

Ректор Державної вищої  
східноєвропейської школи в Перемишлі  
проф., д.т.н. Кшиштоф Кнапик

вул. Ксьонжонт Любомірських, 6,  
37-700 Перемишль, РЕСПУБЛІКА  
ПОЛЬЩА  
Тел.: +48 16 73 55 100  
Факс: +48 16 7355 101